

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2023. Т. 29, № 1. С. 93–99. ISSN 2073-1426

Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2023, vol. 29, № 1, pp. 93–99.

ISSN 2073-1426

Научная статья

УДК 821.161.1.09"20"

<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-93-99>

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ГРАФИКО-СИМВОЛИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ В ЛИТЕРАТУРНОМ И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ XX В. (на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)

Ван Дэндэн, Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия, august081296@outlook.com, <https://orcid.org/0000-0003-1331-6496>

Савельева Нэлли Хисматуллаевна, кандидат педагогических наук, доцент, Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия, nellik1983@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0311-1430>

Ли Сьюй, кандидат филологических наук, Университет Фудань, Шанхай, Китай, 18304048682@163.com, <https://orcid.org/0000-0002-1778-8186>

Аннотация. В работе рассматривается методика обучения графико-символическому анализу в литературном и культурно-историческом контексте XX в. на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Данная методика анализа является эффективной при обучении устной монологической речи иностранных студентов. Целью исследования является развитие устной связной речи иностранных студентов при помощи графико-символического анализа текста романа «Мастер и Маргарита». Поставленная цель предполагает решение следующих задач: помочь студентам из Китая разобраться в художественных особенностях произведений М.А. Булгакова, приобрести навыки литературного анализа текста и в целом более глубоко изучить русскую литературу. Материал представленного исследования может быть использован при составлении учебных курсов, предназначенных для обучения русскому языку и литературе китайских студентов, а также при разработке спецкурсов по специфике литературы. Методы исследования были отобраны в соответствии с объектом исследования, его предметом, целью и задачами, наша методика основана на использовании практико-ориентированных положений семиотики, художественного и графико-символического анализа текста и введении в систему словарной работы нового понятия «знаковое слово». В данном исследовании определяется эффективность использования методики обучения графико-символическому анализу в учебном процессе на разных этапах обучения литературе и русскому языку иностранных студентов. Новизна исследования состоит в анализе материалов, касающихся особенностей восприятия русской художественной прозы носителями китайского языка. Теоретическая значимость работы заключается в изучении специфики русских произведений и языка в аспекте РКИ. Практической значимостью является предупреждение лексических и грамматических ошибок при использовании русского языка и смысловых ошибок при анализе русской литературы.

Ключевые слова: обучение, графико-символический анализ, текст художественного произведения, устная монологическая речь, иностранный студент, русская художественная проза, носитель китайского языка.

Для цитирования: Ван Дэндэн, Савельева Н.Х., Ли Сьюй. Методика обучения графико-символическому анализу в литературном и культурно-историческом контексте XX в. (на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2023. Т. 29, № 1. С. 93–99. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-93-99>

Research Article

METHODS OF TEACHING GRAPHIC-SYMBOLIC ANALYSIS IN THE LITERARY AND CULTURAL-HISTORICAL CONTEXT OF THE 20TH CENTURY (in terms of the novel “The Master and Margarita” by Mikhail Bulgakov)

Wang Dengdeng, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia, august081296@outlook.com

Nelly K. Savelyeva, Cand. of Sciences, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia, nellik1983@mail.ru

Li Siyu, Cand. of Sciences, Fudan University, Shanghai, China, 18304048682@163.com

Abstract. The paper discusses the methodology for teaching graphic-symbolic analysis in the literary and cultural-historical context of the 20th century in terms of the novel “The Master and Margarita” by Mikhail Bulgakov. This method of analysis is an effective method of teaching oral monologue speech to foreign students. The purpose of this study is to develop the oral

coherent speech of foreign students with the help of a graphical and symbolic analysis of the text of the novel "The Master and Margarita". The set goal involves solving the following tasks: to help students from China understand the artistic features of the works by Mikhail Bulgakov, to acquire the skills of literary text analysis and, in general, to study Russian literature more deeply. The material of the presented study can be used in the preparation of training courses designed to teach the Russian language and literature to Chinese students, as well as in the development of special courses on the specifics of literature. The research methods were chosen in accordance with the object of study, its subject, purpose and objectives, our methodology is based on the use of practice-oriented provisions of semiotics, artistic and graphic-symbolic analysis of the text and the introduction of a new concept of "sign word" into the system of dictionary work. This study determines the effectiveness of using the method of teaching graphic-symbolic analysis in the educational process at different stages of teaching literature and the Russian language to foreign students. The novelty of the study lies in the analysis of materials relating to the peculiarities of the perception of Russian fiction by native speakers of the Chinese language. The theoretical significance of the work lies in the study of the specifics of Russian works and language in the aspect of Russian as a foreign language. The practical significance lies in the prevention of lexical and grammatical errors when using the Russian language and semantic errors in the analysis of Russian literature.

Keywords: teaching graphic-symbolic analysis, Mikhail Bulgakov's "Master & Margarita", literary work text, oral monologue, foreign student, Russian fiction, Chinese native speaker.

For citation: Wang Dengdeng, Savelyeva N.K., Li Siyu Methods of teaching graphic-symbolic analysis in the literary and cultural-historical context of the 20th century (in terms of the novel "The Master and Margarita" by Mikhail Bulgakov). Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2023, vol. 29, № 1, pp. 93–99. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-93-99>

Введение. Анализ русской литературы является одним из обязательных предметов в учебных заведениях высшего образования для студентов и аспирантов из Китая, занимающихся по специальности «Русский язык и литература», а также для студентов гуманитарных факультетов в китайских вузах. В статье на примере романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова даются краткие, но необходимые и, на наш взгляд, наиболее актуальные для обучающихся русскому языку как иностранному сведения о своеобразии и специфических чертах русской литературы в контексте культурно-исторической ситуации России начала XX в.

Роман «Мастер и Маргарита» является центральным произведением творчества М.А. Булгакова, это одно из лучших произведений, написанных в жанре философского романа, продолжающее традиции, заложенные Н.В. Гоголем, Ф.М. Достоевским, Л.Н. Толстым и др. Кроме того, в романе четко улавливаются реминисценции таких произведений западноевропейских писателей, как Гёте, Гофман. Автор ставит много этических, философских, эстетических, социально-исторических вопросов, волновавших лучшие человеческие умы на протяжении всей истории цивилизации. Не случайно главной темой становится переосмысление Библии, новое толкование которой дает Булгаков от лица своего главного героя Мастера.

Судьба Мастера представлена в романе не только как индивидуальная трагедия современного человека, но и как общечеловеческая драма, восходящая к страданиям и смерти Иисуса Христа. Роман посвящён вечным ценностям в человеческом обществе: вселивости и непобедимости свободы и любви. Несвобода,

пошлость, злоба оказались неспособными уничтожить чувство, возникшее между Мастером и Маргаритой. Все эмоции и поступки, вызванные гневом и ненавистью, ушли в небытие, стorerели. Но истинный талант оказался вечным и нетленным, поэтому один из героев произносит ключевую фразу романа – «Рукописи не горят». Поистине сильные чувства невозможно уничтожить, они вечны.

Методология и методы исследования. В работе проведен анализ научных исследований, индивидуальных мнений в педагогической и филологической науках, которые определяют эффективность применения тех или иных педагогических методик для формирования исследовательских навыков в работе с русской литературой и языком среди иностранных обучающихся. Поиски подходящих и эффективных методик и приёмов обучения русскому языку иностранных студентов среди работ А.Н. Щукина, И.С. Гусевой; в методических пособиях С.А. Вишнякова, И.П. Лысаковой привели к созданию авторской методики обучения русскому языку иностранцев на основе графико-символического анализа художественного произведения с использованием практико-ориентированных положений семиотики, мнемотехники, эргономики. Мы заметили, что с помощью графико-символического анализа данного произведения у иностранных студентов развивается воображение – они стремятся увидеть картины, которые описываются. Художественный текст играет при этом особую роль.

Мы выбрали литературное текстоведение, так как оно помогает обучающимся из Китая разобраться в художественных особенностях произведений М.А. Булгакова, приобрести навыки литературно-

го анализа текста и в целом более глубоко изучить русскую литературу. В нашем случае это роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Выбор данного произведения не случаен, так как оно наиболее точно подходит для применения графико-символического анализа в процессе обучения русскому языку и литературе среди иностранных студентов.

Главная задача акцентирования особой роли художественного текста состоит в помощи студентам проникнуться многообразием русской культуры, Помимо этого, обеспечивается эмоциональный и психологический комфорт студентов, что имеет большое значение. Главные условия выбора художественных произведений, которые исследуются иностранной аудиторией, связаны с необходимостью учитывать специфику этого фактора для студентов, а также осмысления изучаемого произведения. В связи с этим метод графического анализа текста можно назвать одним из самых эффективных средств обучения иностранных студентов русскому языку и литературе. В результате проделанной работы нами были достигнуты значительные результаты в развитии связной речи обучающихся.

На занятиях используются эффективные методы и приемы обучения. Методологическую основу исследования составили:

- деятельностный подход, в соответствии с которым формирование исследовательских навыков работы с межкультурными коммуникациями иностранных обучающихся рассматривается как самостоятельная познавательная, мыслительная и практическая деятельность, средство развития личности [Роджерс, Фрейберг];

- лично ориентированный подход к образовательному процессу, который концентрируется на процессе формирования исследовательских навыков для работы с межкультурными коммуникациями иностранных обучающихся и является эффектом фасилитации осмысленного обучения, ориентированного на развитие личностных свойств иностранных обучающихся [Гуо, Чистяков; Сюй Чжицян, Гэ Жунь].

Таким образом, в нашем случае мы создаём образы по роману М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», которые сочетают особенности двух стран и формируют уникальную систему и комплекс методов обучения русскому языку и литературе. Мы провели анализ применения метода графико-символического анализа к роману «Мастер и Маргарита» в построении композиции, выявили литературные особенности этого произведения и его места в современной мировой литературе, провели графико-символический анализ романа.

При изучении русского языка в группе иностранных студентов, а также осуществлении графико-символического анализа нужно осознавать важность:

практического применения русской литературы в методике преподавания русского языка как иностранного, использования разнообразных методических приёмов на разных этапах занятий, анализа учебно-методической литературы (в аспекте исследования китайской литературы), анализа учебников по русскому языку для иностранцев, развития познавательных интересов. Занятие состоит из 4 разделов, в каждом разделе – несколько подразделов обзорного и монографического характера. Обзорные подразделы посвящены литературному процессу в целом, литературным направлениям и течениям. В каждом обзорном подразделе дана краткая картина литературного процесса того или иного периода, коротко изложены: характер эпохи, проблематика, жанровое своеобразие творчества писателей. В монографических подразделах сначала описывается творческий путь писателя, затем – анализ его произведений, которые наиболее ярко отражают особенности творчества. В совокупности материалы занятия охватывают ведь исторический процесс развития русской литературы XX в. Также имеется возможность проведения с иностранными обучающимися мультимедийного занятия, посвящённого русской литературе. Его составители проделали подробную работу: собрали разнообразные материалы, разработали специальную программу, подобрали множество фотографий, фрагментов из кинофильмов. Все это поможет обучающимся «прочувствовать» русскую литературу, культуру русского народа, лучше узнать исторические достопримечательности и многое другое.

Проведённое с применением указанных методических приёмов занятие будет полезно для иностранных обучающихся и пробудит у них большой интерес к русской литературе, к её народу и к русскому языку; станет своеобразным, необычным и запоминающимся путешествием в настоящее и прошлое русской литературы.

Графико-символический анализ романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». *Мастер вступил в столкновение с действительностью.* Мастер, главный герой романа, является глубоко чувствующим и мыслящим писателем, одним из представителей интеллигенции, которые живут честно, но бедствуют и страдают. Сначала он работал историком в одном из московских музеев, а потом бросил службу и посвятил себя творческой работе над романом о Понтии Пилате. Его жизнь наполнена светом творчества, озаменована встречей с единственной любимой женщиной. Мастер был арестован, его посещали мысли о самоубийстве. Жизнь Мастера обрывается в сумасшедшем доме, где он оказывается в результате столкновения с критикой литературной среды. Возлюбленная мастера, Маргарита, представляет собой в романе воплощение непомерной красо-

ты, настоящей и верной любви. Реальная жизнь кажется ей скучной и праздной. Она готова променять действительность на свободу и ирреальность, желает отдать жизнь ради своего возлюбленного. Она любит Мастера. Они созданы друг для друга, их отношения озарены светом, пронизаны уверенностью в прекрасном будущем [Жэнь Гуансюань и др.: 305–306].

Судьба Мастера. Судьба Мастера типична для всех, кто живёт не в ладах с окружающей действительностью. Выбор мастера – уйти из жизни, которая для него лишена любви, творчества и «света правды». Продолжением его жизни может стать только ирреальное бытие. Его характер, психология и трагическая судьба в более глубоком значении проясняют особенность и современность общества. Оба героя переживают бесприютность, подвергаются травле, которая заканчивается доносом, арестом и предатель-

ством. В судьбе Мастера отражается и судьба самого автора – Булгакова [Жэнь Гуансюань: 306].

Воланд – олицетворение вечности, бесконечности времени. В обрамлении сатирического романа о современности советского общества развивается историко-мифологический роман, написанный Мастером. Повествование о событиях в городе Ершалаим предстаёт как отрывки из книги Мастера. Единственной силой, способной сопротивляться несчастьям жизни и освободить бедствующих героев, оказывается «нечистая сила», «князь тьмы» Воланд [Жэнь Гуансюань и др.: 306–307].

Воланд в романе представляет собой вечность, бесконечность времени. Он является судьей, составляет все по местам и каждому воздаёт по заслугам или злодеянию. Появившись в Москве однажды в час небывалого жаркого заката, он вершил суд

Таблица 1

Символы, выбранные для обозначения главных персонажей романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»





<p>Описание Мастера в тексте Деталь в тексте: Мастер был арестован, покушался на самоубийство.</p>	<p>Описание Маргариты в тексте Деталь в тексте: Маргарита представляет собой в романе воплощение непомерной красоты, настоящей и верной любви.</p>
<p>Словарная работа Опорные слова: московский музей; роман о Понтии Пилате; судьба Мастера типична; свет правды, творчества, любви; особенность и современность общества. Ключевые слова: глубоко чувствующий и мыслящий писатель; окружающая действительность; уход из жизни; ирреальное бытие; донос, арест и предательство. Знаковое слово: самоубийство.</p>	<p>Словарная работа Опорные слова: встреча с единственной, любимой женщиной; свобода и ирреальность; озарена светом, пронизана уверенностью в прекрасном будущем. Ключевые слова: желает отдать жизнь ради своего возлюбленного. Знаковые слова: воплощение непомерной красоты, настоящей и верной любви.</p>
<p>В данном исследовании применяется графическое изображение дуги серого цвета, олицетворяющей Мастера, а также являющейся символом неудовлетворенности жизнью этого персонажа.</p>	<p>В данном исследовании применяется графическое изображение звезды желтого цвета, олицетворяющей Маргариту, а также являющейся символом яркости этого персонажа.</p>
	

Таблица 2

Символ, выбранный для обозначения Воланда в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

<p>Описание Воланда в тексте Деталь в тексте: Воланд в романе представляет собой вечность, бесконечность времени.</p>
<p>Словарная работа Опорные слова: историко-мифологический роман, написанный Мастером; несчастье жизни; небывалый жаркий закат; представлен перед судом истории; обнаруживает свою подлинную физиономию; возрождается сожженная рукопись Мастера. Ключевые слова: бедствующий герой; нечистая сила; князь тьмы; судья; предвестник и посол вечности; восстанавливается справедливость. Знаковые слова: вечность</p>
<p>В данном исследовании применяется графическое изображение круга голубого цвета, олицетворяющей этого персонажа, а также являющегося символом бесконечности.</p>


**Символ, выбранный для обозначения Иешуа Га-Ноцри
в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»**

<p><i>Описание Иешуа Га-Ноцри в тексте</i> Деталь в тексте: образ Иешуа Га-Ноцри – это герой-философ в романе Мастера, высшее бессмертное существо.</p>
<p><i>Словарная работа</i> Опорные слова: образы Иешуа Га-Ноцри; герой-философ в романе Мастера. Ключевые слова: евангельский мотив; апокрифическое сказание; высшее бессмертное существо; верность истине; судьба Иешуа Га-Ноцри. Знаковое слово: величайший грех.</p>
<p><i>В данном исследовании применяется графическое изображение треугольника глубокого черного цвета, олицетворяющего этого персонажа, а также являющегося символом величайшего греха.</i></p>


над всеми персонажами романа. Как предвестник и посол вечности, Воланд объясняет им, что их правление наверняка закончится и их судьба уже решена, отмерена. Процессом всего вымирания они уже не могут и никогда не смогут управлять. Все эти большие или маленькие злодеи уже представлены перед судом истории. После его испытаний и проверка становится ясно, кто будет оправдан судом, кто не выдерживает его и обнаруживает свою подлинную физиономию. Благодаря вмешательству Воланда восстанавливается справедливость, возрождается сожженная рукопись Мастера, он извлекается из бездны бедствий, из омута порочного времени, уничтожающего личность и творческие порывы [Жэнь Гуансюань и др.: 307].

Образ Иешуа Га-Ноцри в романе. При создании образов прокуратора Понтия Пилата и Иешуа Га-Ноцри автор опирался на евангельские мотивы и апокрифические сказания. В образе Иешуа Га-Ноцри воплощен герой-философ – высшее и, более того, бессмертное существо. Он готов пройти тяжелые испытания ради одной лишь верности истине. А Понтий Пилат решает судьбу Иешуа Га-Ноцри. По его решению осужден и казнен Иешуа, убит Иуда. Но конфликт добра и зла развивается в его сердце. Страх погубить карьеру оказывается сильнее, чем стремление простить Иешуа. Он совершил величайший грех, убивая философа. Он, не находящий оправдания своему греху, постепенно осознает, что совершенным собой злом он погубил свою жизнь [Жэнь Гуансюань и др.: 308].

Заключение. Настоящая работа адресована в первую очередь студентам и аспирантам учебных заведений высшего образования, обучающимся по программе «Русский язык и литература». Она содержит общие сведения об одном из произведений русской литературы. Долгие годы в Китае было крайне мало специальных курсов, посвященных творчеству Булгакова в литературном и культурно-историческом кон-

тексте XX в. Потребность в них остро ощущается сегодня как у студентов, так и у преподавателей русской литературы, поэтому на сегодняшний день данная тема представляется актуальной для исследования. Перед каждым преподавателем стоит нелегкая задача в разработке данной темы. Во-первых, необходимо найти учебный материал, с помощью которого можно сформировать устную речь. Во-вторых, владеть передовыми методами обучения русскому языку и литературе, чтобы более глубоко исследовать содержание текста и использовать современные технологии для обучения иностранных студентов.

Список литературы

- Бразговская Е.Е.* Семиотика. Языки и коды культуры: учебник и практикум для академического бакалавриата. Москва: Юрайт, 2019. С. 187.
- Вишняков С.А.* Русский язык как иностранный: учебник. М.: Флинта; Наука, 2013. 240 с.
- Гусева И.С., Румянцева Н.М.* Интенсивный курс русского языка (РУДН): учеб. пособие. М.: Дрофа, 2013. 159 с.
- Гао Фэнлань.* Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 41–45.
- Гуо Ц., Чистяков А.В.* О состоянии исследования произведений М.А. Булгакова в Китае // Litera. 2020. № 6. с. 82–91.
- Драсави Хуссейн Кадим Маджиди.* Изучение русского языка как средство развития национального мышления // Язык и культура. 2019. № 45. С. 173–187.
- Егорова Д.С.* Графико-символический анализ романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в процессе изучения композиции. Закономерности и тенденции развития науки в современном обществе: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. Уфа: Аэтерна, 2015. Т. 5. С. 112–199.
- Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность. Москва: Политиздат, 1975. 130 с.

Лескин Г.А. Триптих М.А. Булгакова о русской революции. Москва: ОГИ, 1999. С. 432.

Лысакова И.П. Методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие для вузов. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 320 с.

Ли Сюй, Ван Дэндэн. Использование интенсивной методики в обучении русской устной монологической речи китайских студентов // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2022. № 1 (114). С. 178–179.

Петрова С.М. Графико-символический анализ художественного произведения как новая образовательная технология (на материале поэмы Гомера «Одиссея»): учеб.-метод. рекоменд. Якутск: Изд-во ЯГУ, 2009. С. 29.

Петрова С.М. Графико-символический анализ художественного произведения в системе профессиональной подготовки будущего учителя-словесника // В мире научных открытий. 2010. № 10. С. 54–56.

Роджерс К., Фрейберг Д. Свобода учиться: пер. с англ. / под ред. А.Б. Орлова. 2-е изд. Москва: Смысл, 2019. 527 с.

Сериков В.В. Образование и личность. Теория и практика проектирования педагогических систем. Москва: Логос, 1999. 272 с.

Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учеб. пособие. М.: Филоматис, 2010. 188 с.

Вэнь Юйся (温玉霞) О творчестве Булгакова. Шанхай: Fudan University Press, 2008. С. 230 (布尔加科夫创作论 (复旦大学出版社, 2008年). (In Chinese)

Жэнь Гуансюань, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжунь. История русской литературы. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2003. С. 499. (In Russ.)

Москва. Калейдоскоп времени и пространства: сборник прозы Булгакова / пер. Сюй Чанхана. Шэньян: Liaoning Education Press, 1998; Байхуа, 2018. С. 134. (莫斯科: 时空变化的万花筒: 布尔加科夫散文集, 译者: 徐昌汉 (辽宁教育出版社, 1998年). (In Chinese)

Сюй Чжицян, Гэ Жунь (许志强、葛闰). Анализ традиции магического повествования Булгакова. Пекин: Изд-во народной литературы, 2013. С. 193. (布尔加科夫魔幻叙事传统探析 (人民文学出版社, 2013年). (In Chinese)

Чжоу Сяньлу (周湘鲁). Диалог со временем: исследование драмы М. Булгакова. Сямэнь: Xiamen University Press, 2011. С. 186. (与时代对话: 米·布尔加科夫戏剧研究厦门大学出版社, 2011年). (In Chinese)

References

Brazgovskaya Ye.Ye. *Jazyki i kody kul'tury: ucheb-nik i praktikum dlja akademicheskogo bakalavriata* [Semiotics. Languages and codes of culture: a textbook and workshop for academic undergraduate studies]. Moscow, Yurayt Publ. House, 2019, pp. 187. (In Russ.)

Vishnyakov S.A. *Russkij jazyk kak inostrannyj: ucheb-nik* [Russian as a foreign language: textbook]. Moscow: Flint; Nauka, 2013, 240 p. (In Russ.)

Guseva I.S., Rumyantseva N.M. *Intensivnyj kurs russkogo jazyka (RUDN): ucheb. posobie* [Intensive course of the Russian language (RUDN): studies. Manual]. M.: Bustard, 2013. 159 p. (In Russ.)

Gao Fenlan' *Osobnosti obuchenija russkomu jazyku v kitajskih vuzah* [Features of teaching the Russian language in Chinese universities]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia], 2016, vol. 12, pp. 41–45. (In Russ.)

Guo T.S., Chistyakov A.V. *O sostojanii issledovanija proizvedenij M.A. Bulgakova v Kitae* [On the state of research of the works of M.A. Bulgakov in China]. *Litera* [Litera], 2020, vol. 6, pp. 82–91. (In Russ.)

Drasavi Khusseyn Kadim Madzhdi. *Izuchenie russkogo jazyka kak sredstvo razvitiya nacional'nogo myshlenija* [Studying the Russian language as a means of developing national thinking]. *Jazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2019, vol. 45, pp. 173–187. (In Russ.)

Yegorova D.S. *Grafiko-simvolicheskij analiz romana M.A. Bulgakova "Master i Margarita" v processe izuchenija kompozicii* [Graphic and symbolic analysis of the novel by M.A. Bulgakov "Master and Margarita" in the process of studying the composition. Collection of articles of the International scientific-practical conference]. *sb. st. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* Ufa, Ajeterna Publ., 2015, vol. 5, pp. 112–199. (In Russ.)

Leontiev A.N. *Dejatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Moscow, Politizdat Hubl., 1975, 130 p. (In Russ.)

Lesskin G.A., Triptih M.A. *Bulgakova o russkoj revolyucii* [Triptych M.A. Bulgakov about the Russian revolution]. Moscow, OGI Publ., 1999, pp. 432. (In Russ.)

Lysakova I.P. *Metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu: ucheb. posobie dlja vuzov* [Methodology of teaching Russian as a foreign language: textbook. manual for universities]. Moscow: Russian language. Courses, 2016, 320 p. (In Russ.)

Li Syyuy, Van Denden. *Ispol'zovanie intensivnoj metodiki v obuchenii russkoj ustnoj monologicheskoj rechi kitajskih studentov* [Using intensive methods in teaching Russian oral monologue speech to Chinese students]. *Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin* [Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin], 2022, vol. 1 (114), pp. 178–179. (In Russ.)

Petrova S.M. *Grafiko-simvolicheskij analiz hudozhestvennogo proizvedenija kak novaja obrazovatel'naja tehnologija (na materiale pojemy Gomera «Odisseja»): uch.-metod. rekomend* [Graphic and symbolic analysis of a work of art as a new educational technology (on the material of Homer's poem "The Odyssey": teaching method. recommendation)]. Yakutsk, YSU Publ., 2009, pp. 29–09. (In Russ.)

Petrova S.M. *Grafiko-simvolicheskiy analiz hudozhestvennogo proizvedenija v sisteme professional'noj podgotovki budushhego uchitelja-slovesnika* [Graphic and symbolic analysis of a work of art in the system of professional training of a future teacher-wordsmith]. *V mire nauchnyh otkrytij* [In the world of scientific discoveries], 2010, vol. 10, pp. 54-56. (In Russ.)

Rodzhers K., Freyberg D. *Svoboda uchit'sja, per.* [Freedom to learn], from English, ed. by A.B. Orlova, 2nd ed. Moscow, Meaning Publ., 2019, 527 p. (In Russ.)

Serikov V.V. *Obrazovanie i lichnost'. Teorija i praktika proektirovanija pedagogicheskikh sistem* [Education and personality. Theory and practice of designing pedagogical systems]. Moscow, Logos Publ., 1999, pp. 272. (In Russ.)

Ven' Yuysya. *O tvorchestve Bulgakova* [On the work of Bulgakov]. Shanghai, Fudan University Press Publ., 2008, 230 p. (布尔加科夫创作论 (复旦大学出版社, 2008年) (in Chinese).

Zhen' Guansyuan', Chzhan TSzyankhua, Yuy Ichzhun' *Istorija russkoj literatury* [History of Russian literature]. Peking, Peking University Publ., 2003, 499 p. (In Russ.)

Moskva. Kalejdoskop vremeni i prostranstva: sbornik prozy Bulgakova. Perevodchik: Sjuj Chanhanja [Moscow. Kaleidoscope of time and space: a collection of Bulgakov's prose], trans. Xu Changhan Shenyang. Liaoning Education Press Publ., 1998; Baihua, 2018, 134 p. (莫斯科: 时空变化的万花筒: 布尔加科夫散文集 (辽宁教育出版社, 1998年). (In Chinese).

Syuy Chzhitsyan, Ge Zhun. *Analiz tradicii magicheskogo povestvovanija Bulgakova* [Analysis of Bulgakov's Magical Narrative Tradition]. Peking, Folk Literature Publ., 2013, vol. 193, p. 193 (布尔加科夫魔幻叙事传统探析 (人民文学出版社, 2013年). (In Chinese).

Chzhou Syan'lu. *Dialog so vremenem: issledovanie dramy M. Bulgakova* [Dialogue with time: a study of M. Bulgakov's drama]. Xiamen, Xiamen University Press Publ., 2011, 186 p. (与时代对话: 米·布尔加科夫戏剧研究厦门大学出版社, 2011年). (In Chinese).

Статья поступила в редакцию 15.12.2022; одобрена после рецензирования 19.01.2023; принята к публикации 26.01.2023.

The article was submitted 15.12.2022; approved after reviewing 19.01.2023; accepted for publication 26.01.2023.